

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

University of Education Upper Austria

and

Odesa Regional Academy of In-Service Education

Odesa Regional Academy of In-Service Education

Legal address: 65014, Odesa, Ukraine,
Nakhimov Lane, 8.

Actual address: 65005, Odesa, Ukraine,
Mykhailivska Square 17

Registration number:
represented by the Rector Liubov Kyrylivna
Zadorozhna, acting on the basis of the Statute, on one
side, and

University of Education Upper Austria,
Legal address: Kaplanhofstrasse 40, 4020 Linz,
AUSTRIA

Registration number:
represented by the Rector DDr. Walter Vogel,
acting on grounds of Power of Attorney, on the other
side, further referred to as "the Parties", or in separate
- as "a Party", wishing to enhance relations between
the two institutions of higher education, hereby
agreed to the following:

In order to continue the fruitful and long lasting
cooperation in the fields of Inclusive Education and
Mathematics Didactics between Odesa Regional
Academy of In Service Education with the University
of Education Upper Austria, both parties sign this
memorandum of understanding.

ARTICLE 1

That the MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) is designed to develop academic and professional cooperation and foster a friendly relationship through mutual activities in teaching, research and joint projects.

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між

Університетом освіти Верхня Австрія

та

Комунальним закладом вищої освіти
«Одеська академія неперервної освіти Одеської
обласної ради»

Комунальний заклад вищої освіти
«Одеська академія неперервної освіти Одеської
обласної ради»

Юридична адреса: 65014, Одеса, Україна, пров.
Нахимівія, 8.

Фактична адреса: 650005, Одеса, Україна, пл.
Михайлівська, 17.

Реєстраційний номер:
представлений ректором Любов'ю Кирилівною
Задорожною, яка діє на підставі Статуту з однієї
сторони, та

Університет освіти Верхня Австрія
Юридична адреса: Kaplanhofstrasse 40, 4020 Linz
AUSTRIA

Реєстраційний номер:
представлений ректором DDr. Walter Vogel, який
діє на підставі довіреності з іншої сторони, далі
«Сторони» або «Сторона», виявили бажання
посилити відносини між двома закладами вищої
освіти та уклали угоду про наступне:

Для продовження плідної та довготривалої
співпраці в галузі інклюзивної освіти та математичної
дидактики між Комунальним закладом вищої освіти
«Одеська академія неперервної освіти Одеської
обласної ради» та Університетом освіти Верхня
Австрія обидві сторони підписують цей меморандум
про взаєморозуміння.

СТАТТЯ 1.

Меморандум про взаєморозуміння (МПВ)
розроблено для розвитку академічної та
професійної співпраці та дружніх стосунків
завдяки спільній участі у навчальних, дослідницьких
та інших спільних проектах.

This goal of cooperation is to be accomplished in various ways, which may include:

1. Exchange of information and educational resources;
2. Exchange of researchers;
3. Exchange of faculty;
4. Exchange of students;
5. Exchange of scholarly and pedagogical materials;
6. Joint research;
7. Joint project work;
8. Organisation of joint seminars and conferences;
9. Participation in seminars and conferences organized by the Parties;
10. Other cooperative efforts as may be specified later.

ARTICLE 2

The present MOU shall be supplemented by Agreements in specific academic disciplines signed by representatives of both institutions.

The terms of such Agreements for each specific program and activity implemented under the terms of this agreement shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation and prior to proceeding.

ARTICLE 3

This MOU is subject to the laws and regulations of the respective countries of both institutions.

Both parties shall abide by the laws and regulations on intellectual property rights of their respective countries and institutions.

ARTICLE 4

The funding or any fundraising efforts that might be pursued will be carried out jointly for the purpose of implementing such provisions of the MOU that will require funding.

Both institutions accept that all specific and financial arrangements are to be negotiated and are dependent on the availability of funds.

Метою цієї співпраці є досягнення у різних галузях, які можуть включати в себе:

1. Обмін інформацією та освітніми ресурсами;
2. Обмін дослідниками;
3. Обмін факультетами;
4. Обмін студентами;
5. Обмін науковими та педагогічними матеріалами;
6. Спільні дослідження;
7. Спільну проектну роботу;
8. Організацію спільних семінарів та конференцій;
9. Участь у семінарах та конференціях, організованих Сторонами;
10. Інші спільні зусилля, які можуть бути визначені пізніше.

СТАТТЯ 2.

Цей МПВ повинен доповнюватися Угодами по кожній академічній дисципліні, підписаними представниками обох закладів.

Умови таких Угод для кожної конкретної програми та діяльності, впровадженої за умов цього узгодження повинні спільно обговорюватися та узгоджуватися письмово обидвома Сторонами до їх прийняття та до їх впровадження.

СТАТТЯ 3.

Цей МПВ підпорядковується законам та правилам, які є чинними в країнах обох закладів.

Обидві Сторони повинні дотримуватися законів та правил стосовно прав інтелектуальної власності, які є чинними в країнах обох закладів та в самих закладах.

СТАТТЯ 4.

Фінансування або будь-які спроби збирання коштів, які можуть проводитися для певних цілей, повинні виконуватися спільно з метою впровадження такого забезпечення МПВ, який буде потребувати фінансування.

Обидва заклади приймають той факт, що всі угоди по конкретних темах, включаючи фінансові,

The parties agree to seek financial support from national and international organizations for the activities and exchanges outlined in the MOU.

ARTICLE 5

All specific projects to which this MOU may lead will be subject to the joint and periodic evaluation by the appropriate authorities of both institutions. This MOU will be jointly reviewed and evaluated after 2 (two) years from effective date.

ARTICLE 6

The Parties are responsible for appropriate fulfilment of the obligations under this Agreement. If there are any doubts about the interpretation of this Agreement or about the obligations undertaken under this Agreement, the Parties shall agree on the best solution for the further collaboration and cooperation

ARTICLE 7

This MOU will become effective on the date of signing by both parties for a period of 3 (three) years and can be renewed by mutual consent. Both institutions have the right to initiate a termination of this linkage with at least one months' notice.

This MOU may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of both institutions.

Any disputes arising out of this Agreement or in connection therewith shall be settled by negotiations between the Parties.

This MOU is made up in two equally authentic copies in English and Ukrainian languages. Each Party receives one original.

The parties to this MOU, by the signatures below of their authorized representatives, acknowledge having read and understood this MOU and agree to be bound by its terms and conditions.

SIGNATURES

Odesa Regional Academy of In-Service
Education

Registration Number:

повинні обговорюватися та залежати від наявності коштів.

Сторони дають згоду займатися пошуком фінансової підтримки від національних та міжнародних організацій для діяльності та обміну, зазначених у цьому МПВ.

СТАТТЯ 5.

Всі конкретні проекти, які будуть вестись на підставі цього МПВ, повинні дотримуватися спільного періодичного оцінювання відповідними уповноваженими особами обох закладів. Цей МПВ буде спільно розглядатися та оцінюватися після 2 (двох) років з дати набрання чинності.

СТАТТЯ 6.

Сторони несуть відповідальність за виконання своїх обов'язків належним чином відповідно до цієї Угоди. У разі сумнівів щодо інтерпретації цієї Угоди або обов'язків, передбачених цією Угодою, Сторони повинні узгодити найкраще рішення для подальшої співпраці та взаємодії.

СТАТТЯ 7.

Цей МПВ набуває чинності з дати його підписання обидвома Сторонами на період у 3 (три) роки і може оновлюватися за згодою Сторін. Обидва заклади мають право ініціювати завершення цього зв'язку щонайменше як за місяць про це попередивши. Цей МПВ може доповнюватися або модифікуватися письмовими угодами, підписаними сторонами обох закладів.

Будь-які суперечки, які можуть виникнути у цій Угоді або у зв'язку з нею, повинні врегульовуватися перемовинами між Сторонами.

Цей МПВ складено у двох однакових автентичних примірниках англійською та українською мовами, по одному для кожної із сторін

Сторони цього МПВ, підписами своїх представників нижче підтверджують те, що цей МПВ ними прочитано, зрозуміло та дано згоду на виконання його умов.

ПІДПИСИ СТОРІН

Комунальний заклад вищої освіти

Address: Legal address: 65014, Odesa, Ukraine,
Nakhimov Lane, 8.

Actual address: 65005, Odesa, Ukraine,
Mykhailivska Square 17

Tel: +380 48 770 3427

Email: osvitakzvo@gmail.com

Website: <http://ooiuv.odessaedu.net>

**«Одеська академія неперервної освіти
Одеської обласної ради»**

Ресстраційний номер:

Юридична адреса: 65014, Оdesa, Україна, пров.
Нахімовіа, 8.

Фактична адреса: 650005, Оdesa, Україна, пл.
Михайлівська, 17.

Тел.: +380 48 770 3427

E-mail: osvitakzvo@gmail.com

Website: <http://ooiuv.odessaedu.net>

Rector Liubov Kyrylivna Zadorozhna

Ректор Любов Кирилівна Задорожна



Date:

Stamp:



Date:

Печатка:

University of Education Upper Austria

Registration Number:

Kaplanhofstrasse 40, A-4020 Linz, AUSTRIA

Tel: + +43 732 74 70-0

Fax: +43 732 7470 3090

Email: office@ph-ooe.at

Website: www.ph-ooe.at

Університет освіти Верхня Австрія

Ресстраційний номер:

Kaplanhofstrasse 40, 4020 Linz, AUSTRIA

Tel: + +43 732 74 70-0

Fax: +43 732 7470 3090

Email: office@ph-ooe.at

Website: www.ph-ooe.at

Vicerektor Dr. Katharina Soukup-Altirchter

Проректор Dr. Katharina Soukup-Altirchter

Date: 06.12.2022

Дата: 06.12.2022

Stamp:



Печатка:

